

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ 1

Κ Φιλιππίταις

1 Παῦλος καὶ Τιμόθεος δοῦλοι Χριστοῦ Ἰησοῦ πᾶσιν τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς οὔσιν ἐν Φιλίπποις
Павел и Тимофей рабы Христа Иисуса всем святым в Христе Иисусе сущим в Филиппах

σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνοις· 2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
с епископами и диаконами; благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

3 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνήμῃ ὑμῶν, 4 πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν
Благодарю Бога моего за всякую память вашу, всегда во всяком молении моём за всех вас

μετὰ χαρᾶς τὴν δέσιν ποιούμενος, 5 ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας
с радостью моление делающий, за общность вашу в благовестии от первого дня

ἄχρι τοῦ νῦν, 6 πεπειθῶς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει ἄχρι ἡμέρας
до ныне, убеждённый [в] самом этом, что Начавший в вас дело доброе закончит до дня

Χριστοῦ Ἰησοῦ· 7 καθὼς ἐστὶν δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, διὰ τὸ ἔχειν με
Христа Иисуса; как есть справедливо мне так думать о всех вас, из-за [того, что] имею я

ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, ἐν τε τοῖς δεσμοῖς μου καὶ ἐν τῇ ἀπολογίᾳ καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου
в сердце вас, и в узах моих и в защите и упрочении благовестия

συκοινωνούς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας. 8 μάρτυς γάρ μου ὁ θεός, ὡς ἐπιποθῶ πάντας
сообщников моих [по] благодати всех вас сущих. Свидетель ведь мой Бог, как жажду всех

ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις Χριστοῦ Ἰησοῦ. 9 καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ
вас во внутренностях Христа Иисуса. И [об] этом молюсь, чтобы любовь ваша ещё более и

μᾶλλον περισσεύη ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει, 10 εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα, ἵνα
более изобилывала в познании и всяком ощущении, чтобы распознавать вам отличающееся, чтобы

ἦτε εἰλικρινεῖς καὶ ἀπόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, 11 πεπληρωμένοι καρπὸν δικαιοσύνης τὸν διὰ
вы были чистые и непорочные в день Христа, исполнившиеся плодом праведности через

Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον θεοῦ. 12 Γινώσκεις δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ' ἐμὲ
Иисуса Христа в славу и похвалу Бога. Знать же [дать] вам хочу, братья, что которое по мне

μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου ἐλήλυθεν, 13 ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανεροὺς ἐν Χριστῷ γενέσθαι
более в продвижение благовестия пришло, так что узы мои явные в Христе сделались

ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, 14 καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν κυρίῳ
во всей претории и остальным всем, и более многочисленные [из] братьев в Господе

πεπειθότας τοῖς δεσμοῖς μου περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον λαλεῖν. 15 Τινὲς μὲν
убеждённые [из-за] уз моих чрезвычайно осмеливаться бесстрашно слово произносить. Некоторые ведь

καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν, τινὲς δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κηρύσσουσιν· 16 οἱ μὲν ἐξ
и из-за зависти и спора, некоторые же и через благое намерение Христа проповедают; одни ведь из

ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ εὐαγγελίου κεῖμαι, 17 οἱ δὲ ἐξ ἐριθείας τὸν Χριστὸν
любви, знающие что для оправдания благовестия нахожусь, другие же из соперничества Христа

καταγγέλλουσιν, οὐχ ἄνως, οἰόμενοι θλίψιν ἐγείρειν τοῖς δεσμοῖς μου. 18 τί γάρ; πλὴν ὅτι παντὶ
возвещают, не чисто, думающие угнетение поднять узам моим. Что ведь? Однако что всяким

τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς καταγγέλλεται, καὶ ἐν τούτῳ χαίρω· ἀλλὰ καὶ
способом, и если для вида и если [по] истине, Христос возвещается, и в этом радуюсь; но и

χαρήσομαι, 19 οἶδα γὰρ ὅτι τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ
буду радоваться, знаю ведь что это мне выйдет на спасение через ваше моление и

ἐπιχορηγίας τοῦ πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, 20 κατὰ τὴν ἀποκαραδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου ὅτι ἐν οὐδενὶ
поддержку Духа Иисуса Христа, по упованию и надежде моей что в ничём
αἰσχυνθήσομαι, ἀλλ' ἐν πάσῃ παρρησίᾳ ὡς πάντοτε καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου,
буду пристыжён, но во всякой открытости как всегда и ныне будет возвеличен Христос в теле моём,
εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου. 21 ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος. 22 εἰ δὲ τὸ
и если через жизнь и если через смерть. Мне ведь жить Христос и умереть прибыль. Если же
ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου· καὶ τί αἰρήσομαι οὐ γνωρίζω. 23 συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν
жить в плоти, это мне плод работы; и что выберу не знаю. Охватываюсь же с
δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι, πολλῶ [γὰρ] μᾶλλον κρεῖσσον
двух [сторон], желание имеющий чтобы развязаться и с Христом быть, многим ведь более лучше;
24 τὸ δὲ ἐπιμένειν [ἐν] τῇ σαρκὶ ἀναγκαιότερον δι' ὑμᾶς. 25 καὶ τοῦτο πεπειθῶς οἶδα ὅτι μενῶ καὶ
же оставаться в плоти необходимее из-за вас. И [в] этом убеждённый знаю что останусь и
παραμενῶ πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως, 26 ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν
останусь у всех вас на ваше продвижение и радость веры, чтобы гордость ваша
περὶ σεο ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς. 27 Μόνον ἀξίως τοῦ
изобиловала в Христе Иисусе во мне через моё пребывания опять у вас. Только достойно
εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ὑμᾶς εἴτε ἀπὼν
благовестия Христа будьте граждане, чтобы и если пришедший и увидевший вас и если отсутствующий
ἀκούω τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἐνὶ πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου,
я услышал о вас, что стоите в одном духе, одной душой состязающиеся вере благовестия,
28 καὶ μὴ πτυρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων, ἥτις ἐστὶν αὐτοῖς ἔνδειξις ἀπωλείας, ὑμῶν
и не пугаемые в ничём от противостоящих, то, которое есть [для] них показатель гибели, вам
δὲ σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ θεοῦ· 29 ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν
же спасения, и это от Бога; потому что вам было даровано через Христа, не только в Него
πιστεῦναι ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν, 30 τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες οἷον εἶδετε ἐν
верить но и за Него претерпевать [страдания], ту же борьбу имеющие каковую вы увидели во
ἐμοὶ καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί.
мне и ныне слышите во мне.

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ 2

Κ Φιλιππийцам

1 Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι παραμύθιον ἀγάπης, εἴ τις
Если какое-нибудь итак утешение в Христе, если какое-нибудь утешение любви, если какая-нибудь
κοινωνία πνεύματος, εἴ τις σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί, 2 πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν ἵνα τὸ
общность духа, если что-нибудь внутренности и отзывчивости, наполните мою радость чтобы
αὐτὸ φρονῆτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύμψυχοι, τὸ ἐν φρονοῦντες, 3 μηδὲν κατ' ἐριθείαν
то же вы думали, ту же любовь имеющие, единокорные, одно думающие, ничто во соперничество
μηδὲ κατὰ κενοδοξίαν, ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν, 4 μὴ τὰ
и не по тщеславию, но [в] смиренномыслии друг друга считающие превосходящих себя самих, не которое
ἑαυτῶν ἕκαστος σκοποῦντες, ἀλλὰ [καὶ] τὰ ἐτέρων ἕκαστοι. 5 τοῦτο φρονεῖτε ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν
себя самих каждый рассматривающие, но и которое других каждые. Это думайте в вас которое и в
Χριστῷ Ἰησοῦ, 6 ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἄρπαγμὸν ἠγήσατο τὸ εἶναι ἴσα θεῷ, 7 ἀλλὰ
Христе Иисусе, который в образе Бога пребывающий не грабежом Он счёл быть равным Богу, но

ἑαυτὸν ἐκένωσεν μορφὴν δούλου λαβών, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος· καὶ σχήματι
 Самого Себя Он опустошил образ раба принявший, в подобии людей сделавшийся; и видом
 εὑρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος 8 ἑταπείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ
 найденный как человек Он принизил Самого Себя сделавшийся послушный до смерти, смерти же
 σταυροῦ. 9 διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν καὶ ἔχαρίσατο αὐτῷ τὸ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα, 10
 креста. Потому и Бог Его сверхвысвил и даровал Ему имя сверх всякого имени,
 ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων, 11 καὶ πᾶσα
 чтобы в имени Иисуса всякое колено согнулось небесных и земных и подземных, и всякий
 γλῶσσα ἐξομολογήσεται ὅτι κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν θεοῦ πατρὸς. 12 Ὡστε, ἀγαπητοί μου,
 язык признался что Господь Иисус Христос для славы Бога Отца. Так что, любимые мои,
 καθὼς πάντοτε ὑπήκουσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον ἀλλὰ νῦν πολλῶ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ
 как всегда вы послушались, не как в присутствии моём только но ныне многим более в отсутствии
 μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε· 13 θεὸς γὰρ ἐστὶν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν
 моём, со страхом и дрожью своё спасенье наработывайте; Бог ведь есть действующий в вас
 καὶ τὸ θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας. 14 πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ
 и [чтобы] хотеть и действовать ради доброго намерения. Всё делаете без ропотов и
 διαλογισμῶν, 15 ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα θεοῦ ἄμωμα μέσον γενεᾶς
 расчётов, чтобы вы сделались безукоризненные и чистые, дети Бога безупречные среди поколения
 σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ, 16 λόγον ζωῆς ἐπέχοντες, εἰς
 кривого и развращённого, в котором кажетесь как светила в миру, слово жизни имеющие, на
 καύχημα ἐμοὶ εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα. 17 ἀλλὰ εἰ
 гордость мне в день Христа, потому что не на пустое побежали и не в пустого я потрудился. Но если
 καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ συχαίρω πᾶσιν ὑμῖν· 18 τὸ δὲ
 и возливаюсь при жертве и служении веры вашей, радуюсь и сорадуюсь всем вам; же
 αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συχαίρετέ μοι. 19 Ἐλπίζω δὲ ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον ταχέως πέμψαι ὑμῖν,
 также и вы радуйтесь и сорадуйтесь мне. Надеюсь же в Господе Иисусе Тимофея скоро послать [к] вам,
 ἵνα καγὼ εὐψυχῶ γνοῦς τὰ περὶ ὑμῶν. 20 οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον ὅστις γνησίως
 чтобы и я благодушествовал узнавший о вас. Никого ведь имею равного душой того, который подлинно
 τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει, 21 οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ. 22 τὴν δὲ
 за вас позаботится, все ведь своего ищут, не Иисуса Христа. Же
 δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς πατρὶ τέκνον σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον. 23 τοῦτον
 испытанность его знаете, потому что как Отцу ребёнок со мной он послужил в благовестии. Этого
 μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι ὡς ἂν ἀφίδω τὰ περὶ ἐμὲ ἑξαυτῆς· 24 πέποιθα δὲ ἐν κυρίῳ ὅτι καὶ αὐτὸς
 ведь итак надеюсь послать как увижу которое обо мне тотчас; я убеждён же в Господе что и сам
 ταχέως ἐλεύσομαι. 25 Ἀναγκαῖον δὲ ἠγήσαμην Ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ
 скоро приду. Необходимым же я счёл Эпафродита брата и сотрудника и
 συστρατιώτην μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς, 26 ἐπειδὴ
 соратника моего, вашего же посланника и служителя нужде моей, послать к вам, так как
 ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς, καὶ ἀδημονῶν διότι ἠκούσατε ὅτι ἠσθένησεν. 27 καὶ γὰρ ἠσθένησεν
 жаждущий он был всех вас, и тоскующий потому что вы услышали что он заболел. И ведь он заболел
 παραπλήσιον θανάτῳ· ἀλλὰ ὁ θεὸς ἠλέησεν αὐτόν, οὐκ αὐτόν δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην
 близко [к] смерти; но Бог помиловал его, не его же только но и меня, чтобы не печаль
 ἐπὶ λύπην σχῶ. 28 σπουδαιότερος οὖν ἔπεμψα αὐτόν ἵνα ἰδόντες αὐτόν πάλιν χαρῆτε καγὼ
 на печаль получил. Поспешнее итак послал его чтобы увидевшие его опять вы обрадовались и я

ἀλυπότερος ὦ. 29 προσδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς, καὶ τοὺς τοιούτους
более беспечальный был. Принимайте итак его в Господе со всякой радостью, и таких
ἐντίμους ἔχετε, 30 ὅτι διὰ τὸ ἔργον Χριστοῦ μέχρι θανάτου ἤγγισεν, παραβολευσάμενος τῆ
драгоценными имеете, потому что из-за дела Христа до смерти он приблизился, рискнувший
ψυχῇ ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρὸς με λειτουργίας.
жизнью чтобы он восполнил ваш недостаток ко мне служения.

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ 3

Κ Φιλιππийцам

1 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν κυρίῳ. τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ
[В] остальном, братья мои, радуйтесь в Господе. Это же писать вам мне ведь не лениво, вам же

ἀσφαλές. 2 Βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας,
охранно. Будьте осмотрительны [относительно] собак, будьте осмотрительны [относительно] плохих работников,

βλέπετε τὴν κατατομήν. 3 ἡμεῖς γάρ ἐσμεν ἡ περιτομή, οἱ πνεύματι θεοῦ
будьте осмотрительны [относительно] разрезания. Мы ведь есть обрезание, которые духом Богу

λατρεύοντες καὶ καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες, 4 καίπερ ἐγὼ ἔχων
служащие и хвастающиеся в Христе Иисусе и не в плоти убеждённые, хотя я имеющий

πεποίθησιν καὶ ἐν σαρκί. εἴ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθένας ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον· 5 περιτομῇ
убеждённость и в плоти. Если кто кажется другой быть убеждённым в плоти, я более; [по] обрезании

ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσραὴλ, φυλῆς Βενιαμίν, Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος, 6 κατὰ
восьмидневном, из рода Израиля, племени Вениамина, Еврей из Евреев, по Закону Фарисей, по

ζηλος διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἄμεμπτος. 7 [ἀλλὰ]
ревности преследующий Церковь, по праведности в Законе сделавшийся безупречный. Но

ἄτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἤγημαι διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν. 8 ἀλλὰ μενοῦνγε καὶ ἠγοῦμαι πάντα
то-которое было мне прибыль, это я счёл через Христа убыток. Но конечно и считаю всё

ζημίαν εἶναι διὰ τὸ ὑπέρεχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου μου, δι' ὃν τὰ πάντα
убыток быть из-за преимущества знания Христа Иисуса Господа моего, через Которого [во] всё

ἐζημιώθην, καὶ ἠγοῦμαι σκύβαλα ἵνα Χριστὸν κερδήσω 9 καὶ εὐρεθῶ ἐν αὐτῷ, μὴ
я потерпел убыток, и считаю отбросами чтобы Христа я получил как прибыль и я был найден в Нём, не

ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν ἐκ θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ
имеющий моей праведности из Закона но через веру Христа, от Бога праведность по

πίστει, 10 τοῦ γινῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ [τὴν] κοινωνίαν [τῶν]
вере, [чтобы] познать Его и силу воскресения Его и общность

παθημάτων αὐτοῦ, συμμορφιζόμενος τῷ θανάτῳ αὐτοῦ, 11 εἴ πως καταντήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν
страданий Его, сообразующийся [со] смертью Его, если как достигну в воскресение

τὴν ἐκ νεκρῶν. 12 Οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι, διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ' ᾧ
из мёртвых. Не потому что уже я взял или уже я завершён, гонюсь же если и обойму, при котором

καὶ κατελήμφθην ὑπὸ Χριστοῦ [Ἰησοῦ]. 13 ἀδελφοί, ἐγὼ ἐμαυτὸν οὐ λογιζομαι κατεληφέναι· ἐν δέ,
и я был объят Христом Иисусом. Братья, я меня самого не считаю объявшим; одно же,

τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος, 14 κατὰ σκοπὸν διώκω εἰς τὸ
которое ведь сзади забывающий [к] которому же впереди вытягивающийся, к цели гонюсь для

βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 15 Ὅσοι οὖν τέλειοι, τοῦτο
награды наверху призыва Бога в Христе Иисусе. Сколько итак совершенны, это

φρονῶμεν· καὶ εἴ τι ἑτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει· 16 πλὴν εἰς ὃ
давайте будем думать; и если что по-другому думаете, и это Бог вам откроет; однако в которое
ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν. 17 Συμμιμηταί μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὕτω
мы успели, [по] нему поступать. Соподражатели мои делайтесь, братья, и рассматривайте так
περιπατοῦντας καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς. 18 πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν οὕς πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν,
ходящих как имеете [в] образец нас. Многие ведь ходят [о] которых часто говорили вам,
νῦν δὲ καὶ κλαίων λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ, 19 ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὧν ὁ
ныне же и плачущий говорю, [о] врагах креста Христа, которых конец гибель, которых
θεὸς ἢ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες. 20 ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν
бог утроба и слава в позоре их, [о] земном думающие. Наше ведь гражданство в
οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, 21 ὃς
небесах пребывает, из которых и Спасителя ожидаем Господа Иисуса Христа, который
μετασηματίσει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ κατὰ τὴν
видоизменит тело низости наше [на] сообразное телу славы Его по
ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα.
действию возможности Его и подчинить Ему всё.

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ 4

Κ Φιλιππийцам

1 Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι, χαρὰ καὶ στέφανός μου, οὕτως στήκετε ἐν κυρίῳ,
Так что, братья мои любимые и желанные, радость и венок мой, так стойте в Господе,
ἀγαπητοί. 2 Εὐδοίαν παρακαλῶ καὶ Συντύχην παρακαλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν κυρίῳ. 3 ναὶ ἐρωτῶ καὶ
любимые. Эводию прошу и Синтиху прошу одно думать в Господе. Да прошу и
σέ, γνήσιε σύζυγε, συλλαμβάνου αὐταῖς, αἵτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήθησαν μοι μετὰ καὶ
тебя, подлинный сотоварищ, содействуй им, тем-которые в благовозвещении соборуются мне с и
Κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς. 4 Χαίρετε ἐν κυρίῳ
Климентом и [из] остальных сотрудников моих, которых имена в книге жизни. Радуйтесь в Господе
πάντοτε· πάλιν ἐρῶ, χαίρετε. 5 τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις. ὁ κύριος
всегда; опять скажу, радуйтесь. Доброжелательность ваша пусть будет узнана [для] всех людей. Господь
ἐγγύς. 6 μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν
близко. Ничто заботьтесь, но во всем молитвой и мольбой с благодарением просьбы ваши
γνωρίζεσθαι πρὸς τὸν θεόν. 7 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς
пусть делаются узнаваемы к Богу. И мир Бога превосходящий всякий ум будет охранять
καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 8 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ,
сердца ваши и мысли ваши в Христе Иисусе. [В] остальном, братья, сколько есть истинно,
ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἀγνά, ὅσα προσφιλῆ, ὅσα εὐφημα, εἴ τις
сколько почтенно, сколько праведно, сколько чисто, сколько дружелюбно, сколько благозвучно, если что-либо
ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος, ταῦτα λογίζεσθε· 9 ἃ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ
добродетель и если что-либо хвала, это размышляйте; которое и вы научились и вы переняли и
ἠκούσατε καὶ εἶδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε· καὶ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν. 10 Ἐχάρην
вы услышали и вы увидели во мне, это делайте; и Бог мира будет с вами. Я обрадовался
δὲ ἐν κυρίῳ μεγάλως ὅτι ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν, ἐφ' ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε
же в Господе сильно что уже некогда вы вновь расцвели обо мне думать, для которого и вы думали

ἤκαιρεῖσθε δέ. 11 οὐχ ὅτι καθ' ὑστέρησιν λέγω, ἐγὼ γὰρ ἔμαθον ἐν οἷς εἰμι αὐτάρκης
 вы не имели случая же. Не потому что по недостатку говорю, я ведь научился в котором я есть самодостаточный

εἶναι. 12 οἶδα καὶ ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ περισσεύειν· ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσιν μεμύημαι καὶ χορτάζεσθαι
 быть. Знаю и быть в ничтожности, знаю и изобилывать; во всём и во всех я посвящён и насыщаться

καὶ πεινᾶν, καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι. 13 πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με. 14 πλὴν καλῶς
 и голодать, и изобилывать и быть в нужде. Всё могу в Усиливающим меня. Однако хорошо

ἐποιήσατε συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει. 15 Οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππηῖοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ
 сделали сообщившиеся [с] моей тяготой. Знаете же и вы, Филиппийцы, что в начале

εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινωνήσεν εἰς λόγον δόσεως καὶ
 благовестия, когда я вышел из Македонии, никакая [со] мной церковь общилась в вопросе давания и

λήμψεως εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι· 16 ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκῃ καὶ ἅπαξ καὶ δις εἰς τὴν χρεῖαν μοι
 получения если не вы одни; потому что и в Фессалониках и однажды и дважды на нужду мне

ἐπέμψατε. 17 οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα, ἀλλὰ ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον
 вы послали. Не потому что ищу дар, но ищу плод умножающийся в счёт

ὑμῶν. 18 ἀπέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω· πεπλήρωμαι δεξιόμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παρ'
 ваш. Имею же всё и нахожусь в изобилии; я наполнен принявший у Эпафродита которое от

ὑμῶν, ὁσμὴν εὐωδίας, θυσίαν δεκτὴν, εὐάρεστον τῷ θεῷ. 19 ὁ δὲ θεὸς μου πληρώσει πᾶσαν χρεῖαν
 вас, запах благоухания, жертву приятную, благоугодную Богу. Же Бог мой наполнит всякую нужду

ὑμῶν κατὰ τὸ πλοῦτος αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 20 τῷ δὲ θεῷ καὶ πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς
 вашу по богатству Его в славе в Христе Иисусе. Же Богу и Отцу нашему слава в

αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν. 21 Ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ
 века́ веков; аминь. Поприветствуйте всякого святого в Христе Иисусе. Приветствуют вас которые

σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί. 22 ἀσπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ ἅγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας. 23 ἡ
 со мной братья. Приветствуют вас все святые, наиболее же из Кесаря дома.

χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.
 Благодать Господа Иисуса Христа с духом вашим.